

F.A.Q. PER L'ESAME

Com'è strutturato l'esame?

Che tipo di domande ci sono?

Che tipo di esercizi ci sono?

Come è consigliabile prepararsi?

In che lingua è l'esame?

Quali sono le propedeuticità per questo esame?

Come ci si iscrive?

Che documenti devo portare il giorno dell'esame?

Che cosa devo fare se sono uno studente madrelingua?

Che cosa succede se ho una certificazione linguistica di livello più alto rispetto al B2?

Come viene calcolato il voto?

Come e quando viene comunicato l'esito della prova scritta?

Posso sostenere la prova scritta e la prova orale in appelli diversi?

Che cosa devo fare per rifiutare il voto?

1 Com'è strutturato l'esame?

L'esame è composto da due parti: una **prova scritta** e una **prova orale**.

La prova scritta dura un'ora e mezza e si svolge il giorno precedente a quella orale.

Nella prova scritta ci sono: 2-3 domande aperte, quesiti vero-falso, un esercizio sui verbi di moto, un esercizio su participi e gerundi, un esercizio di lessico commerciale.

La prova orale comincia con un commento sullo scritto, in cui vi viene chiesto di ragionare criticamente sugli errori. Segue una discussione su un argomento di grammatica, prendendo spunto dalle domande dell'esame. Infine vi viene chiesto di leggere a prima vista due frasi di un'e-mail commerciale nel libro "Il russo per l'azienda" e di commentare criticamente la traduzione in italiano.

2 Che tipo di domande ci sono?

Per quanto riguarda lo scritto, le domande aperte vertono sui vari temi affrontati a lezione in relazione all'aspetto del verbo, ai modi dell'azione verbale e ai verbi di

moto. Possono essere del tipo in (1), in cui la domanda è generale e viene chiesta un'esemplificazione particolare, o del tipo in (2), in cui la domanda parte da un esempio particolare e viene richiesta un'elaborazione più generale dell'argomento.

- (1) Сравните выражение вида в русском и в итальянском языке, и объясните почему, в русском языке вид является грамматической категорией.

В русском языке большинство глаголов имеет две формы, т.е. форму несовершенного вида и форму совершенного вида. Когда лексическое значение двух глагольных форм не меняется, данные формы образуют видовую пару. Например, формы переходить и перейти являются видовой парой, и вид выражается с помощью той или другой глагольной формы.

Я его приветствовал когда он переходил дорогу > несовершенный вид
Я его приветствовал когда он перешёл дорогу > совершенный вид

В итальянском языке видовые пары не существуют, и вид выражается другими средствами, например с помощью разных времен (форма attraversava является формой времени imperfetto, а форма ha attraversato является формой времени passato prossimo) или при употреблении специфических глагольных конструкций (напр. конструкции stare per)

L'ho salutato mentre attraversava/stava attraversando la strada > imperfetto > несовершенный вид

L'ho salutato quando ha attraversato la strada > passato prossimo > совершенный вид

Однако, в итальянском языке существует только одна форма инфинитива (attraversare), в которой вид не выражается, а в русском языке существуют две формы, выражающие вид. Кроме того, в русском языке выражение вида обязательно, а глагольные конструкции в итальянском языке являются факультативными (можно использовать и stava attraversando и attraversava). Поэтому, в русском языке вид является грамматической категорией, а в итальянском языке он только семантически наполненная категория.

- (2) Прокомментируйте данные примеры, и объясните различия в выражении вида между русским языком и итальянским языком.

1. (a) Когда я пришёл, мой друг открывал бутылку вина
(б) Когда я пришёл, мой друг открыл бутылку вина

2. (a) Quando sono arrivato, il mio amico stava aprendo una bottiglia di vino
(б) Quando sono arrivato, il mio amico ha aperto una bottiglia di vino

Разница между двумя предложениями в обоих примерах касается аспектуальности в прошедшем времени. В русском языке аспектуальная разница выражается при употреблении разных глагольных форм, т.е. формы несовершенного вида (открывать) и формы совершенного вида (открыть), которые образуют видовую пару, но время не меняется. Наоборот, в итальянском языке не существует разных видовых форм: есть только одна

форма глагола aprire, и в примере (2) аспектуальность выражается при употреблении разных времен (stava aprendo = imperfetto; ha aperto = passato prossimo) и специфических глагольных конструкции (т.е. конструкция stare per). Поэтому, в русском языке вид является грамматической категорией.

Nei quesiti vero-falso si richiede di motivare brevemente gli enunciati falsi, come in (3).

(3) Способ глагольного действия в русском языке является грамматической категорией.

Ложь. Способ глагольного действия является только семантически наполненной категорией.

Per quanto riguarda l'orale, come detto sopra, le domande sono dello stesso tipo dello scritto, da cui prendono spunto.

3 Che tipo di esercizi ci sono?

Gli esercizi sui verbi di moto sono a completamento. A partire da una forma imperfettiva o perfettiva del verbo, vi viene chiesto di creare il correlato aspettuale e di inserire quello opportuno nella frase data. Vedi pag. Moodle per prototipo.

Gli esercizi su participi e gerundi richiedono di trasformare frasi complesse. Nel caso dei participi, la trasformazione consiste nel rendere una subordinata relativa con un costrutto participiale, come in (4); nel caso dei gerundi, la trasformazione riguarda subordinate temporali o causali, come in (5). Vedi pag. Moodle per prototipo sui participi.

(4) Мужчина, который лежит в больнице после аварии, живёт со мной в одном доме.

Мужчина, лежащий в больнице после аварии, живёт со мной в одном доме.

(5) Когда он входил в дом, он встретился с соседом.

Входя в дом, он встретился с соседом.

L'esercizio sul lessico commerciale riguarda le due e-mail lette e commentate a lezione, caricate sulla pag. Moodle. Vengono date in italiano alcune parole o espressioni tipiche della corrispondenza commerciale e viene chiesto di tradurle in russo, come in (6).

(6) imbottigliamento

розлив

prendere visione di qualcosa

ознакомиться с чем-то

4 Come è consigliabile prepararsi?

Non c'è un modo in assoluto migliore per prepararsi all'esame (ognuno infatti ha il proprio metodo di studio), ma ci sono senz'altro alcune accortezze che è utile tenere presente per rispondere alle domande in modo ottimale ed evitare errori negli esercizi.

Per quanto riguarda le domande, è fondamentale:

- capire quali sono i limiti della richiesta, in modo da non dire né troppo né troppo poco. Per esempio, la domanda in (1) interroga il valore grammaticale dell'aspetto in russo e il confronto con l'italiano, quindi è opportuno spiegare – portando esempi – quali sono i criteri che determinano la grammaticalità di un tratto, mostrando che sono soddisfatti in russo ma non in italiano. Inutile invece spiegare i vari significati degli aspetti, perché la domanda non verte sul valore semantico dell'aspetto;
- usare la terminologia linguistica appropriata ed evitare il più possibile pensieri vaghi o impressioni vostre che non sono logicamente dimostrabili. Per esempio, in (1) si parla di aspetto, che è una categoria (категория) o tratto (признак), quindi vanno evitate etichette vaghe come 'elemento', 'questione', ecc., o inesatte, come 'funzione', 'tempo', ecc.
- assicurarsi che non ci siano lacune logiche nella vostra argomentazione. Per esempio, in risposta alla domanda in (2), quando fate il confronto tra *stava aprendo* e *ha aperto* in italiano, e tra *открывал* e *открыл* in russo, non basta dire che in italiano cambia il tempo e in russo l'aspetto. Dovete dimostrare perché *открывал* e *открыл* non sono tempi diversi, ma è lo stesso passato di due forme di uno stesso verbo.

Per quanto riguarda gli esercizi, in tutti fate attenzione all'ortografia, in particolare segni deboli e й. Nell'esercizio sui verbi di moto, fate attenzione nei verbi prefissati a qual è il perfettivo e qual è l'imperfettivo; in quello su participi prestate attenzione al caso del nome punto d'attacco della relativa; in quello sui gerundi osservate bene la *consecutio temporum*.

5 In che lingua è l'esame?

Poiché si tratta dell'esame di un corso del secondo anno, tutte le domande sono in russo. Nelle risposte alle domande aperte non viene valutata tanto l'accuratezza morfologica, quanto la capacità espositiva e argomentativa. Si potrà poi eventualmente passare all'italiano nella prova orale quando si commenta prova scritta.

6 Quali sono le propedeuticità per questo esame?

Per quanto riguarda gli esami di Dipartimento, per sostenere l'esame di Lingua Russa 2 è necessario avere superato: (a) Lingua Russa 1, (b) Letteratura Russa 1.

Per quanto riguarda la certificazione linguistica, è necessario avere conseguito il livello B2 completo (informatizzato, scritto e orale) al CLA oppure attraverso enti esterni approvati dal CLA.

7 Come ci si iscrive?

Per ogni appello d'esame, il portale Esse3 presenta iscrizioni separate alla prova scritta e alla prova orale. È necessario iscriversi ad entrambe **entro lo stesso appello** (vedi domanda 13) affinché sia possibile verbalizzare il voto.

Siccome la prova orale è il giorno successivo a quella scritta, non avete tempo di valutare dopo lo scritto se iscrivervi o meno all'orale. Quindi, quando scegliete l'appello in cui volete dare l'esame, vi dovete iscrivere subito a entrambe le prove – anche se poi sceglierete di non venire all'orale.

8 Che documenti devo portare il giorno dell'esame?

Per comprovare la vostra identità è sufficiente che portiate il vostro badge Univr – non dimenticatevelo!

Per quanto concerne la certificazione B2:

– se avete ottenuto la certificazione al CLA, non serve nulla, perché posso recuperare il voto dal sito; tuttavia, vi consiglio di fare uno screenshot sul cellulare della pagina del sito con il vostro risultato, che può tornare utile nel caso in cui io lo abbia trascritto male;

– se avete ottenuto la certificazione altrove, dovete portare il certificato di equipollenza che rilascia l'Ufficio Testing del CLA – non portate l'attestato originale dell'ente certificante, perché mi serve il punteggio in centesimi che emette il CLA.

Non vi chiedo di portarmi una prova del superamento degli esami di lingua e letteratura del primo anno (altrimenti la verifica delle propedeuticità rischierebbe di durare più dell'esame), ma sappiate che io non ho accesso a questo tipo di informazione che riguarda la vostra carriera. Quindi, se non avete fatto entrambi gli esami del primo anno e vi iscrivete comunque a Lingua Russa 2 – ammesso che il sistema ve lo conceda – correte il rischio che poi, una volta sostenuto e verbalizzato l'esame, la segreteria vi annulli il voto.

9 Che cosa devo fare se sono uno studente madrelingua?

Gli studenti madrelingua hanno due opzioni per quanto riguarda l'attestazione della competenza linguistica propedeutica all'esame: (a) ottenere la certificazione al CLA sostenendo le tre prove (informatizzato, scritto e orale), oppure (b) certificare il loro status di studenti madrelingua. Nel secondo caso, devono compilare il modulo "Domanda di riconoscimento crediti competenza linguistica per studenti madrelingua (1^a e 2^a lingua)" reperibile al link seguente e da consegnare tramite la procedura Service Desk: <http://www.dlts.univr.it/?ent=iniziativa&did=1&id=578>.

10 Che cosa succede se ho una certificazione linguistica di livello più alto rispetto al B2?

Nulla. La certificazione vale tanto quanto quella B2 – incluso nella conversione del punteggio in trentesimi (vedi sotto).

11 Come viene calcolato il voto?

Il risultato della prova scritta è la media aritmetica tra il punteggio della certificazione linguistica convertito in trentesimi e il voto della prova. L'unica eccezione è costituita dagli studenti che hanno certificato il proprio status di madrelingua, per cui vale solo il voto della prova scritta.

Come stabilito nella Guida dello Studente, il punteggio in centesimi rilasciato dal CLA viene convertito in trentesimi in questo modo: da 60 a 69 = 21/30; da 70 a 79 = 24/30; da 80 a 89 = 27/30; da 90 a 100 = 30/30.

L'orale può poi confermare il risultato ottenuto, oppure alzarlo o abbassarlo.

12 Come e quando viene comunicato l'esito della prova scritta?

L'esito della prova scritta viene comunicato il giorno stesso nella sezione degli avvisi. Nello specifico, le informazioni comunicate includono (a) la conversione in trentesimi del punteggio della certificazione linguistica, (b) il risultato in trentesimi della prova, e (c) la media tra i due punteggi, che costituisce il voto effettivo dello scritto, ovvero il punto di partenza per la prova orale.

13 Posso sostenere la prova scritta e la prova orale in appelli diversi?

No. Proprio perché l'esame è composto da entrambe le prove, va sostenuto tutto entro lo stesso appello. Fanno eccezione solo gravi e motivate esigenze. In questi casi, è necessario che mi mettiate al corrente prima della prova orale, ovvero

scrivendomi il giorno stesso in cui avete svolto la prova scritta, motivando le vostre esigenze.

14 Che cosa devo fare per rifiutare il voto?

Se non accettate il voto della prova scritta, non dovete fare nulla. Infatti, se dopo la pubblicazione degli esiti non mi avete comunicato che avete gravi esigenze di posticipazione della prova orale, è automatico presupporre che chi non si presenta all'orale abbia rifiutato il voto dello scritto.

Se invece rifiutate il voto all'orale, basta che me lo comunichiate al termine dell'esame.